

УДК 37.016:811.1  
ББК Ш12/18-9

**О. Ю. Ольшванг**  
*Екатеринбург, Россия*

## **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК СПЕЦИАЛЬНОСТИ VS ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В КОНТЕКСТЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

**АННОТАЦИЯ.** Данная статья посвящена вопросам преподавания иностранного языка в неязыковом вузе. Рассматривается соотношение понятий «иностранный язык специальности», «иностранный язык для специальных целей», «профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам». Иностранный язык для специальных целей предполагает разработку программы курса для конкретной аудитории с четко определенными потребностями. Обычно такие курсы ограничены во времени, что заставляет преподавателя-разработчика программы расставлять приоритеты при выборе содержания и формируемых компетенций. Данный курс предполагает большую подготовительную работу по сбору аутентичных материалов, по определению коммуникативных ситуаций, с которыми будут сталкиваться слушатели на рабочем месте после курса обучения. Программа по Иностранному языку специальности не ориентирована на конкретную аудиторию слушателей, она носит более универсальный характер, предназначена для слушателей целого сектора (Иностранный язык в области медицины, экономики, юриспруденции и др.). При обучении иностранному языку специальности у преподавателя нет необходимости выявлять потребности своей аудитории с тем, чтобы каждый раз адаптировать программу, так как данный курс предполагает охват всех коммуникативных ситуаций, которые встречаются в данной отрасли. В ходе разработки курса необходимо сотрудничество преподавателя иностранного языка с преподавателем специальных дисциплин, что позволит обеспечить высокий уровень профессиональной подготовки, а также повысить интерес и мотивацию студентов к изучению иностранного языка как языка профессионального общения.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** иностранный язык специальности, иностранный язык для специальных целей, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, неязыковой вуз, непрерывное обучение иностранным языкам

**Сведения об авторе:** *Ольшванг Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук, и. о. зав. кафедрой иностранных языков, Уральский государственный медицинский университет; адрес: г. Екатеринбург, ул. Репина, 3; e-mail: olga020782@yahoo.com.*

**O.Yu.Olshvang**  
*Yekaterinburg, Russia*

## **FOREIGN LANGUAGE OF SPECIALTY VS FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES AT THE TECHNICAL UNIVERSITY**

**ABSTRACT.** This article is dedicated to the teaching of a foreign language at the technical university. We consider the relationship between the concepts «foreign language of specialty», «foreign language for specific purposes», «professional-oriented foreign language teaching». Foreign language for specific purposes involves the development of the course for a specific audience with well-defined needs. Normally, such courses are limited in time, forcing the teacher who is developing the program to prioritize when choosing the content and competencies generated. This course requires a lot of preparatory work on the collection of authentic materials, definition of communicative situations that students will encounter in the workplace after the training course. The program Foreign language of specialty is not focused on a specific audience of students, it is more universal, intended for students of the whole sector (Foreign Language in the field of medicine, economics, law, etc.). When teaching a foreign language of specialty the teacher does not need to identify the needs of the audience in order to adapt the program each time, as the course is intended to cover all the communicative situations that occur in the field. During the development of the course it is necessary to ensure cooperation between a foreign language teacher and a teacher of special subjects, which will provide a high level of training, as well as increased interest and motivation of students to study a foreign language as the language of professional communication.

**KEYWORDS:** foreign language of specialty, foreign language for specific purposes, professional-oriented teaching of a foreign language, technical university, lifelong learning of

foreign languages.

**About the author:** *Olshvang Olga Yurievna, PhD in Philology, Head of the Department of Foreign Languages, Ural State Medical University. Address: Ekaterinburg, 3, Repin str.*

В неязыковых вузах с каждым годом повышается значимость дисциплины «Иностранный язык», что находит отражение в образовательных стандартах. Это связано не только с развитием академической мобильности, но и с необходимостью владеть как минимум одним иностранным языком, чтобы сделать успешную карьеру, заниматься научными исследованиями. В контексте неязыкового вуза российские исследователи говорят о профессионально-ориентированном обучении иностранному языку, которое осуществляется на I курсе или на I-II курсах бакалавриата, продолжается в магистратуре и аспирантуре. В русскоязычных исследованиях [Темиргазина 2013; Берман 1970] принято использовать данный термин наряду с профильно-ориентированным обучением иностранным языкам [Темиргазина 2013: 238], который определяется как «обучение, основанное на учете потребностей учащихся в изучении иностранного языка, диктуемых характерными особенностями профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения» [Берман 1970: 24].

В зарубежных исследованиях принято различать Иностранный язык специальности (Français de spécialité) и Иностранный язык для специальных целей (Français sur Objectifs Spécifiques/ English for Specific Purposes). Иностранный язык для специальных целей, по определению французских исследователей Ж.-М. Манжианта и К. Парпетта, предполагает разработку программы курса для конкретной аудитории с четко определенными потребностями [Mangiante 2004]. Обычно такие курсы ограничены во времени, что заставляет преподавателя-разработчика программы расставлять приоритеты при выборе содержания и формируемых компетенций. Данный курс предполагает большую подготовительную работу по сбору аутентичных материалов, по определению коммуникативных ситуаций, с которыми будут сталкиваться слушатели на рабочем месте после курса обучения. При разработке курса иностранного языка для специальных целей преподаватель должен прини-

мать во внимание две переменные, которые не связаны между собой: уровень владения иностранным языком и знание специальности.

Программа по Иностранному языку специальности не ориентирована на конкретную аудиторию слушателей, она носит более универсальный характер, предназначена для слушателей целого сектора (Иностранный язык в области медицины, экономики, юриспруденции и др.). При обучении иностранному языку специальности у преподавателя нет необходимости выявлять потребности своей аудитории с тем, чтобы каждый раз адаптировать программу, так как данный курс предполагает охват всех коммуникативных ситуаций, которые встречаются в данной отрасли. Как отмечает Манжиант, «целью является не аудитория, а язык специальности, точнее совокупность специализированных дискурсов в этом секторе» [Mangiante 2008: 97].

Если программа по Иностранному языку специальности является более универсальной, классической, для которой уже, как правило, существуют готовые методические материалы, учебные пособия, то программа по Иностранному языку для специальных целей разрабатывается для конкретной аудитории с четко определенными потребностями, где преподавателю одновременно приходится выступать в качестве разработчика. Разработка программы подразумевает тесное сотрудничество со специалистами, сбор аутентичных материалов. Программа по Иностранному языку специальности рассчитана, как правило, на длительный курс обучения (1-2 года), в то время как Программа по Иностранному языку для специальных целей предполагает краткосрочный интенсивный экспресс-курс.

Возникает вопрос, к какому типу отнести курс Иностранного языка в неязыковом вузе. Если речь идет об общем курсе Иностранного языка для студентов I-II курса разных специальностей, перед нами Иностранный язык специальности. В последнее время наряду с общим курсом Иностранного языка в неязыковых вузах вводят краткосрочные интенсивные спецкурсы для узких специалистов, факультативы для

студентов, занимающихся исследованиями, с целью их подготовки к конференции, симпозиуму или другим мероприятиям. Данный курс можно определить как Иностранный язык для специальных целей.

Несмотря на то, что программа курса Иностранного языка специальности менее динамична по сравнению с программой по Иностранному языку для специальных целей, у преподавателя Иностранного языка специальности есть возможности вносить изменения в программу, чтобы ее актуализировать и чтобы она в наибольшей степени соответствовала современным требованиям. Внутри Иностранного языка специальности можно также выделить «Инструментальный язык», который стал популярен в Европе в 70-е гг., в данном подходе Иностранный язык рассматривается как инструмент, позволяющий выполнять действия, реализовать языковые задачи, имеющие практическую направленность [Holtzer 2004: 13]. Особое внимание в данном подходе уделяется чтению специализированных текстов с целью извлечения информации. Изучение иностранного языка в данном случае не является самоцелью, это лишь средство, инструмент, чтобы получить доступ к информации.

Элементы данного подхода встречаются в курсе Иностранного языка для аспирантов и магистров в вузе, в ходе которого они должны овладеть навыками чтения и реферирования, извлечения информации из специализированного текста. Необходимо также отметить ограниченность данного подхода: инструментальный язык не предполагает развитие коммуникативных навыков, данный подход направлен исключительно на формирование навыков восприятия письменного текста.

Когда говорят о языке специальности, он часто рассматривается как инструмент, который открывает доступ к специальности на иностранном языке, будь то дальнейшее обучение или профессиональная деятельность. Даже носитель языка испытывает сложности с пониманием юридических, медицинских или экономических текстов, если они не владеет терминологией и знаниями в конкретной предметной области. Курс иностранного языка специальности позволяет пре-

одолеть данный барьер, раскрывая лингвистические особенности конкретного дискурса. Данный курс предполагает, что учащийся может продолжить обучение, освоение специальности или трудовую деятельность на иностранном языке.

В связи с курсом иностранного языка специальности возникает вопрос о преподавателе. Поскольку целью данного курса является освоение языка, необходимое для понимания понятий (конкретной предметной области) [Keyong 2008: 32], преподавать его должен преподаватель иностранного языка. В противном случае, если занятия будет вести специалист, акцент сместится на предмет, специальность, а не на лингвистическую составляющую. Такой подход искажает идею иностранного языка специальности, так как данный курс не имеет целью введение новых тем и понятий по данной специальности. Когда речь идет об иностранном языке специальности и специальных дисциплинах, которые преподаются на иностранном языке, данные курсы не противопоставлены, а взаимно дополняют друг друга. Курс иностранного языка специальности позволяет понять дискурс специального текста, но этого недостаточно для освоения специальности. В то же время на занятиях по специальным дисциплинам невозможно достичь цели без надлежащей подготовки и поддержки на занятиях по иностранному языку специальности.

Взаимодополняемость курса иностранного языка специальности и занятий по специальным дисциплинам предполагает активное взаимодействие и сотрудничество преподавателей иностранного языка и специалистов, так как совместная работа позволяет не только добиться большей эффективности, но и сэкономить время. Как отмечает Ш. Галиан, идеальной будет работа преподавателя иностранного языка в паре с преподавателем специальных дисциплин [Galian 2004: 80], что позволит обеспечить высокий уровень профессиональной подготовки, а также повысить интерес и мотивацию студентов к изучению иностранного языка как языка профессионального общения.

В рамках подготовки специалистов в российской системе высшего профессионального образования курс иностранного языка для специальных

целей целесообразно использовать следующим образом. Если иностранный язык специальности традиционно преподается на I или I-II курсах бакалавриата / специалитета, в ходе подготовки закладываются основы терминологии, формируются базовые коммуникативные навыки, связанные с будущей профессией, то курс иностранного языка для специальных целей должен быть разработан для конкретной группы студентов/слушателей с целью подготовки к участию в конференции, к прослушиванию цикла лекций зарубежных профессоров. При

этом в случае подготовки к курсу лекций целесообразно установить контакт между преподавателем иностранного языка и лектором, чтобы наиболее эффективно организовать обучение. Такая подготовка позволит студентам не только быть пассивными слушателями, но и принимать активное участие в дискуссии с лектором. Кроме того, подготовленное посещение таких лекций будет дополнительным источником мотивации для студентов, которые найдут в них непосредственную возможность применить свои знания языка.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. – М.: Просвещение, 1970.
2. Темиргазина З.К., Темиргазина Ж.К. Профессионально-ориентированное обучение языка на естественнонаучных специальностях // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. №10. 2013. С. 238-241.
3. Galian, Ch., *Disciplines scientifiques et FOS // Français spécifique, de la langue aux métiers*, ed. Clé International, Numéro spécial de janvier, 2004, pp.75-80.
4. Holtzer, G. *Du français fonctionnel au français sur objectifs, histoire des notions et des pratiques. Le Français sur objectifs spécifiques: de la langue aux métiers, Le français dans le monde, Recherche et applications.* 2004. p. 8-24.
5. Keyong L., Vandeveld D. *Du français de spécialité à la spécialité en français // Synergies Chine.* №3. 2008. P. 31-40.
6. Mangiante J.-M. et Parpette C. *Le français sur objectif spécifique, de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours.* Nouvelle collection f. Hachette FLE. 2004.
7. Mangiante J.-M. *Des référentiels de compétences en français à visée professionnelle: Des outils pour concevoir des formations pour publics spécifiques // Le français de spécialité: enjeux culturels et linguistiques.* Editions Ecole Polytechnique, 2008. pp. 83-104.

### LITERATURE

1. Berman I.M. *Metodika obuchenija anglijskomu jazyku v nejazykovyh vuzah.* – М.: Prosveshhenie, 1970.
2. Temirgazina Z.K., Temirgazina Zh.K. *Professional'no-orientirovannoe obuchenie jazyka na estestvennonauchnyh special'nostjah // Mezhdunarodnyj zhurnal prikladnyh i fundamental'nyh issledovanij.* №10. 2013. S. 238-241.
3. Galian, Ch., *Disciplines scientifiques et FOS // Français spécifique, de la langue aux métiers*, ed. Clé International, Numéro spécial de janvier, 2004, pp.75-80.
4. Holtzer, G. *Du français fonctionnel au français sur objectifs, histoire des notions et des pratiques. Le Français sur objectifs spécifiques: de la langue aux métiers, Le français dans le monde, Recherche et applications.* 2004. p. 8-24.
5. Keyong L., Vandeveld D. *Du français de spécialité à la spécialité en français // Synergies Chine.* №3. 2008. P. 31-40.
6. Mangiante J.-M. et Parpette C. *Le français sur objectif spécifique, de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours.* Nouvelle collection f. Hachette FLE. 2004.
7. Mangiante J.-M. *Des référentiels de compétences en français à visée professionnelle: Des outils pour concevoir des formations pour publics spécifiques // Le français de spécialité: enjeux culturels et linguistiques.* Editions Ecole Polytechnique, 2008, pp.83-104.